



€ 14,90 [D]
ISBN 978-3-8317-6549-2

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Lautschrift

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

What do you do for a living? <

wadj^e duu f^er living <

was tust du tun für ein lebend <

Was machst du beruflich? <

Direkter Link zu den Aussprachebeispielen zum Anhören:



Wer kein Smartphone hat, kann die Aussprachebeispiele über diesen Link erreichen:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch-3in1/143

- > 420 Seiten, illustriert
- > Komplett in Farbe, Griffmarken
- > Strapazierfähige PUR-Bindung
- > **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- > **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- > **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- > **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- > **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennenlernen, auf die es vor Ort ankommt
- > **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- > **Seitenzahlen auf Amerikanisch**

Kauderwelsch 3 in 1 Amerikanisch



Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

☞ Yes	jeß	Ja.
☞ No	now	Nein (Nee).
☞ ... , please.	plis	... , bitte.
☞ Thanks.	thänkß	Danke.
☞ Thanks a lot.	thänkß ^e laat	Vielen Dank.
☞ You're welcome.	j ^e r welkam	Gern geschehen.
☞ Excuse me, ...	ikßkjuus mii	Entschuldigung, ...
☞ Sorry.	ßaarii	Entschuldige bitte.
☞ No problem.	now praabl ^e m	Macht nichts.
☞ Hi!	hei	Hallo!
How are you!	hau aarj ^e	Wie geht's?
Fine thanks!	fein thänkß	Gut, danke.
And you?	än juu	Und dir?
What's up?	watßap	Was gib't's?
Not much.	naat matsch	Nicht viel.
Good morning!	gud mornin(g)	Guten Morgen!
Good evening!	gud iivnin(g)	Guten Abend!
Goodbye!	gudbei	Auf Wiedersehen!
Bye!	bei	Tschüss!
Have a nice day!	häv ^e neiß dej	Schönen Tag noch!
See you!	ßiij ^e	Bis dann!
Take care!	tejk ker	Pass auf dich auf!
Have a nice trip!	häv ^e neiß trip	Gute Reise!
Good night!	gud neit	Gute Nacht!
Sleep well!	ßliip wel	Schlaf gut!
Bless you!	bleßj ^e	Gesundheit!
Cheers!	tschirs	Prost!
Enjoy your meal!	indschoj ^e j ^e rmiil	Lassen Sie es sich schmecken! (<i>sagt Kellner/in</i>)
My name is ...	mei nej ^e m is	Ich heiße ...
Pleased to meet you.	plisld t ^e miitj ^e	Es freut mich, Sie kennenzulernen.

3 in 1

Amerikanisch - American Slang - Spanglish

25 Jahre Kauderwelsch
Jubiläumsband 3
Amerikanisch 3 in 1

Amerikanisch s. 5
American Slang s. 179
Spanglish s. 289

Impressum

Jubiläumsband: Amerikanisch 3 in 1

Elfi H. M. Gilissen: **Amerikanisch – Wort für Wort**
A. Linnemann & R. Georgi-Wask: **American Slang**
Uta Goridis: **Spanglish – das Spanisch der USA**

erschienen im REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld
info@reise-know-how.de

© REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH
3. Auflage 2019

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen der Einzelbände wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.
Alle Rechte vorbehalten.

Layout-Konzept Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
Kartographie Iain Macneish
Umschlag Peter Rump
Fotos siehe Fotonachweis am Bild
Gesamtherstellung Himmer GmbH Druckerei & Verlag, Augsburg

ISBN: 978-3-8317-6549-2



Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher auch direkt über unseren Internet-Shop:

www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter **www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit**

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus dem Buch Amerikanisch – Wort für Wort können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse:
www.reise-know-how.de/kauderwelsch-3in1/143



REISE KNOW-HOW
im Internet

www.reise-know-how.de

info@reise-know-how.de

*Aktuelle Reisetipps
und Neuigkeiten,
Ergänzungen nach
Redaktionsschluss,
Büchershop und
Sonderangebote
rund ums Reisen*



Kauderwelsch

Elfi H. M. Gilissen

Amerikanisch

Wort für Wort

© WS



Halloween ist nicht immer nur gruselig

Inhalt

Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 11 Unterschiede zum Britischen
- 14 Dialekte in den USA
- 17 Aussprache und Betonung
- 21 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 24 Hauptwort, Artikel & Fürwörter
- 27 Eigenschafts- & Umstandswörter
- 31 Sein, Haben & Tun
- 34 Tätigkeitswörter & Zeiten
- 39 Wollen, Können, Sollen
- 42 Verneinung
- 44 Satzstellung & Bindewörter
- 46 Fragen & Aufforderungen
- 48 Zahlen & Zeit
- 56 Mengen & Maße

Konversation



- 59 Mini-Knigge
- 61 Anrede, Begrüßen & Verabschieden
- 63 Smalltalk
- 68 *Übersicht über alle Bundesstaaten der USA*
- 76 Einladung & Zu Gast sein

- 79 Dating
- 82 Liebesgeflüster
- 84 Essen & Trinken
- 98 Shopping
- 109 Unterwegs
- 124 Übernachten
- 130 Kultur & Entertainment
- 140 Natur erleben
- 147 Apotheke & Notfall
- 151 Geld, Post & Telefon
- 154 Computer
- 155 Polizei

Anhang



- 156 Wörterliste Deutsch – Amerikanisch
- 165 Wörterliste Amerikanisch – Deutsch
- 176 Die Autorin

- Buchklappe vorne Wichtige Floskeln & Redewendungen
Lautschrift
Nichts verstanden? – Weiterlernen!

- Buchklappe hinten Fragewörter, Richtungsangaben & Maße
Die wichtigsten Fragen & Sätze
Karte der USA



Die Autorin



Uta Goridis studierte Romanistik und vergleichende Sprachwissenschaften, beendete aber ihr Studium mit einem Übersetzerdiplom, Sprachen: Französisch, Spanisch und Englisch. Die Titelliste der von ihr übersetzten Bücher reicht von amerikanischen Feministinnen und französischen Krimiautoren bis zu kreolischen Schriftstellern, die in Deutschland leider noch weitgehend unbekannt sind. In diesem Zusammenhang entdeckte sie auch die in der Karibik und im Indischen Ozean gesprochenen Kreolsprachen und schrieb für die Kauderwelsch-Reihe einen Sprachführer für das Seychellen-Kreol: Kauderwelsch Band 164, Kreol für die Seychellen, ISBN: 978-3-89416-342-6.

Äußerst aufschlussreich war auch ein zweijähriges Stipendium an der Columbia University in New York, die sich unmittelbarer Nähe Harlems und des puertoricanischen Barrios befindet, wo gleich zwei Varianten der amerikanischen Hochsprache gesprochen werden, nämlich das schwarze und das puertoricanische Amerikanisch.